


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Dwustronne tłumaczenia ogólne polsko-niemieckie		8.0.13315	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	niestacjonarne (zaoczne)
		moduł	komunikacyjno-tłumaczeniowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Aleksandra Wróbel; dr Maciej Pławski; dr Grażyna Kulpa-Woś; dr Jolanta Hinc			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Ćw. audytoryjne		20 h- aktywne uczestniczenie w zajęciach= 1ECTS	
Sposób realizacji zajęć		50 h- przygotowanie do zajęć, przygotowanie do zaliczenia = 2 ECTS	
zajęcia w sali dydaktycznej			
Liczba godzin			
Ćw. audytoryjne: 20 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2025/2026 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- niemiecki w wymiarze 50.00%	
		- polski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)		Zaliczenie na ocenę	
- Praca w grupach		Formy zaliczenia	
- Rozwiązywanie zadań		- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		- kolokwium	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru:	
		<ul style="list-style-type: none"> • kolokwium sprawdzające umiejętności translatorskie • ocena tekstów wykonanych w ramach projektu tłumaczeniowego • ocena (na podstawie dyskusji w grupie) tłumaczeń przygotowywanych systematycznie na każde zajęcia • plusy za aktywność na zajęciach 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt kształcenia	Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)	Rozwiązywanie zadań	Praca w grupach	Analiza tekstów z dyskusją
Wiedza				
K_W05	+	+	+	+
K_W06	+	+	+	+
Umiejętności				
K_U01	++	++	++	++
K_U02	+	+	+	+
K_U09	+			
K_U11	+	++	++	+
K_U13	+	++	++	+
Kompetencje				
K_K01		+		+
K_K03		+		+
K_K04		+		+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

brak

B. Wymagania wstępne

Znajomość j. niemieckiego pozwalająca na osiągnięcie zakładanych efektów kształcenia

Cele kształcenia

Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki, utrwalenie i poszerzenie słownictwa,

kształcenie umiejętności szybkiej reakcji na zdarzenia językowe wraz z dokonywaniem najbardziej prawidłowych wyborów strategicznych , kształcenie umiejętności rozpoznawania typów tekstu, dostosowywanie się do rejestru wypowiedzi

Treści programowe

Znajomość podstawowych wyrażań i terminów w zakresie wybranych zagadnień ogólnych: ulotka reklamowa, protokół, ogłoszenie w prasie, teksty popularnonaukowe itp.

Dwustronne tłumaczenie tekstów, fraz, zdań

Analiza tekstu wyjściowego w ramach procesu tłumaczeniowego, typ tekstu, perspektywa odbiorcy

Wykaz literatury

- Lipczuk, R., Nerlicki K., Feuchert S. , Lehr- und Übungsbuch zur deutsch-polnischen und polnisch-deutschen Übersetzung, Szczecin, 2001.
- Manekeller W., Langenscheidts Musterbriefe. 100 Briefe Deutsch. Berlin, Muenchen, 1991
- Belczyk.A. Poradnik tłumacza, Kraków 2009
- Heydel, M, Bukowski, P. Współczesne teorie przekładu, Kraków 2009
- Wybrane przez prowadzącego autentyczne teksty (odpowiednio zaktualizowane),

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W05, K_W06

K_U01, K_U02, K_U09, K_U11, K_U13

K_K01, K_K03 K_K04

P6U_W; P6S_WG

P6U_U; P6S_UW; P6S_UW; P6U_U; P6S_UO; P6S_UK

P6S_KO; P6U_K; P6_KK; P6_KR

Wiedza

K_W05, K_W06

Student:

- ma zaawansowaną wiedzę ogólną dotyczącą metodologii badań językoznawczych, w szczególności w zakresie przekładu specjalistycznego oraz ich tendencji rozwojowych (K_W05);
- ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu wybranej specjalności (K_W06);

Umiejętności

K_U01, K_U02, K_U09, K_U11, K_U13

Student:

- • potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje w trakcie szukania ekwiwalentów dla tłumaczonych zdań/fraz/wyrazów (K_U01);
- • posiada zaawansowane umiejętności badawcze, obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązywanie problemów w zakresie teorii i praktyki tłumaczenia (K_U02)
- Formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne, wykorzystując właściwą terminologię.(K_K09)
- posiada umiejętność tłumaczenia pisemnych tekstów specjalistycznych o średnim stopniu trudności sformułowanych w językach: polskim i niemieckim (K_U11);
- potrafi krytycznie oceniać poprawność (również językową) przetłumaczonych tekstów i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych (K_U13);

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01, K_K03, K_K04,

Student:

- Jest gotów do samodzielnego myślenia i działania oraz przestrzegania zasad etyki zawodowej tłumacza (K_K01)
- Efektywnie organizuje swoją pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania.(K_K03)
- • Ma świadomość dylematów i trudności związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza (K_K04)

Kontakt

aleksandra.wrobel@ug.edu.pl